

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2005-2006

---

21 OCTOBRE 2005

---

**Proposition de loi spéciale adaptant diverses dispositions à la nouvelle dénomination du Parlement wallon, du Parlement de la Communauté française, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Parlement flamand et du Parlement de la Communauté germanophone**

(Déposée par Mme Anne-Marie Lizin)

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

Suite à la révision de l'intitulé de la sous-section I<sup>re</sup> du titre III, chapitre IV, section I<sup>re</sup>, de la Constitution du 9 juillet 2004 (*Moniteur belge* du 13 août 2004 — Éd. 2), les Conseils de communauté et de région ont désormais acquis l'appellation «Parlement». En conséquence, les chambres constituantes peuvent, d'un commun accord avec le Roi, adapter la terminologie des autres dispositions constitutionnelles relatives aux Conseils de communauté et de région à la nouvelle dénomination utilisée dans l'intitulé susmentionné, en appliquant la procédure visée à l'article 198 de la Constitution.

À cette fin, M. De Croo a déposé le 2 septembre 2004, à la Chambre des représentants, une proposition de modification de la terminologie de la Constitution (doc. Chambre, n° 51 1326/1), qui a été adoptée entre-temps par la Chambre et le Sénat, promulguée le 25 juin 2005 et publiée le 11 mars 2005.

La nouvelle terminologie doit à présent être introduite dans la législation. La présente proposition de loi spéciale le fait pour les lois spéciales et pour l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980, ce qui doit également se faire par une loi spéciale.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2005-2006

---

21 OKTOBER 2005

---

**Voorstel van bijzondere wet tot aanpassing van diverse bepalingen aan de nieuwe benaming van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap**

(Ingediend door mevrouw Anne-Marie Lizin)

---

## TOELICHTING

---

Door de herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet van 9 juli 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2004 — Ed. 2) werden de Gemeenschaps- en Gewestraden herbenoemd tot «Parlement». Op grond hiervan konden de grondwetgevende Kamers, in overeenstemming met de Koning, overeenkomstig de procedure bedoeld in artikel 198 van de Grondwet, de terminologie van de andere grondwetsbepalingen die betrekking hebben op de Gemeenschaps- en Gewestraden, aanpassen aan de in het bovenvermelde opschrift vervatte nieuwe benaming.

Daartoe diende de heer De Croo op 2 september 2004 in de Kamer van volksvertegenwoordigers een voorstel in tot wijziging van de terminologie van de Grondwet (stuk Kamer, nr. 51 1326/1), dat ondertussen is aangenomen door de Kamer en de Senaat, bekrachtigd op 25 juni 2005 en afgekondigd op 11 maart 2005.

De nieuwe terminologie moet nu ook worden ingevoerd in de wetgeving. Dit voorstel van bijzondere wet beoogt de nieuwe terminologie in te voeren in de bijzondere wetten en in artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980, wat ook bij bijzondere wet dient te gebeuren.

Les renvois aux exécutifs de communauté ou de région qui figurent encore dans cette dernière disposition sont par la même occasion remplacés par un renvoi aux gouvernements de communauté ou de région.

Les modifications nécessaires sont proposées pour chaque loi spéciale séparément. Les quelques répétitions qui en résultent sont largement compensées par une meilleure lisibilité du texte proposé et par un plus grand confort pour l'utilisateur. Le procédé retenu permet également de mieux tenir compte des particularités des différentes lois spéciales concernées au niveau de la terminologie et de l'usage des majuscules.

En ce qui concerne ce dernier point, il est proposé d'écrire «parlement» avec un majuscule lorsque le terme acquiert, de par le contexte, une signification spécifique qui lui confère la valeur de nom propre. Dans les autres cas, le mot est écrit avec une minuscule. Ce n'est que quand la cohérence interne des lois à modifier serait mise en péril que la proposition s'écarte de cette règle.

### COMMENTAIRE DES ARTICLES

Contrairement à ce qui vaut pour le français, les mots «parlement» et «conseil» n'ont en néerlandais pas le même genre grammatical. De ce fait, il y a lieu d'adapter également les articles et les pronoms des textes néerlandais. Le nombre de modifications à apporter est donc plus important qu'en français.

Dans certains cas, les parlements de communauté ou de région sont mentionnés avec leur dénomination française dans le texte néerlandais des lois, et inversement. C'est par exemple le cas pour l'article 54 de la loi spéciale du 8 août 1980 ou l'article 32 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

Il va de soi que dans ces cas, leur dénomination doit également être adaptée.

Le mot «conseil», avec ou sans majuscule, doit évidemment être maintenu lorsqu'il ne renvoie pas à un parlement de communauté ou de région, mais à d'autres institutions ou organes, tels que le Conseil d'État, le Conseil des ministres, le conseil d'agglomération (article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989), le conseil communal, le conseil de l'aide sociale, un conseil d'administration, le Conseil supérieur des Finances (article 49, § 6, de la loi spéciale du 16 janvier 1989), le Conseil fédéral de la politique scientifique

Van dat laatste wordt trouwens gebruik gemaakt om de verwijzingen naar de gemeenschaps- en gewest-executieven, die nog in die bepaling voorkomen, te vervangen door een verwijzing naar de gemeenschaps- en gewestregeringen.

De noodzakelijke wijzigingen worden wet per wet voorgesteld. Dat leidt tot enkele herhalingen, maar dat nadeel weegt niet op tegen de sterk verbeterde leesbaarheid van het voorstel en het gemak voor de gebruiker. Het maakt het ook gemakkelijker om rekening te houden met de particulariteiten van de betrokken bijzondere wetten op het vlak van de terminologie en van het hoofdlettergebruik.

Wat dat laatste betreft, wordt, behoudens wanneer dat de interne coherentie van de te wijzigen wetten ernstig zou schaden, voorgesteld «parlement» met een hoofdletter te schrijven telkens wanneer de context aan het woord een specifieke betekenis geeft, waardoor het de waarde van een eigenaam krijgt. Zonder die specifieke betekenis wordt het met een kleine letter geschreven. Er wordt van de gelegenheid ook gebruik gemaakt om enkele inconsequenties op het vlak van het hoofdlettergebruik in de bestaande teksten recht te zetten.

### COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

De aanpassing van de bestaande wetten aan de nieuwe benaming van de gemeenschaps- en gewestparlementen vergt meer wijzigingen in het Nederlands dan in het Frans, omdat «raad» en «parlement» in het Nederlands niet hetzelfde geslacht hebben. In het Nederlands moeten dus ook de lidwoorden en in sommige gevallen de voornaamwoorden dienovereenkomstig worden aangepast.

In enkele gevallen worden gemeenschaps- of gewestparlementen met hun Franstalige benaming vermeld in de Nederlandse tekst van de wet, en omgekeerd. Dat is bijvoorbeeld het geval in artikel 54 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 of artikel 32 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

Het spreekt vanzelf dat de benaming van het betrokken parlement ook in dat geval moet worden aangepast.

Het woord «raad», al dan niet met een hoofdletter geschreven, moet uiteraard ongewijzigd blijven wanneer het niet naar een gemeenschaps- of gewestparlement verwijst, maar naar andere instellingen en organen zoals de Raad van State, de Ministerraad, de agglomeratieraad (artikel 48, bijzondere wet 12 januari 1989), de gemeenteraad, de raad voor maatschappelijk welzijn, een raad van bestuur, de Hoge Raad voor Financiën (artikel 49, § 6, bijzondere wet 16 januari 1989), de Federale Raad voor het

(article 6bis, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980) ou le Conseil économique régional pour le Brabant (article 50 de la loi spéciale du 16 janvier 1989).

Wetenschapsbeleid (artikel 6bis, § 3, bijzondere wet 8 augustus 1980) of de Gewestelijke Economische Raad voor Brabant (artikel 58, bijzondere wet 16 januari 1989).

Anne-Marie LIZIN.

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE LOI

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Disposition générale

##### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### CHAPITRE II

#### Modifications à la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

##### Section 1<sup>ère</sup> — Dispositions générales

##### Art. 2

À la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sont apportées les modifications suivantes :

A) les dénominations «le Conseil flamand», «le Conseil de la Communauté française», «le Conseil régional wallon», «le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale» et «le Conseil de la Communauté germanophone» sont remplacés chaque fois, respectivement, par les dénominations «le Parlement flamand», «le Parlement de la Communauté française», «le Parlement wallon», «le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale» et «le Parlement de la Communauté germanophone»;

B) le mot «Conseil» est remplacé chaque fois par le mot «Parlement», sauf dans les expressions «Conseil d'État», «Conseil des ministres», «Conseil fédéral de la politique scientifique», «conseil de l'aide sociale», «conseil d'administration» et «Conseil des communautés européennes» et aux articles 6, § 1<sup>er</sup>, VIII, 5<sup>o</sup>, et 37bis, § 2, deuxième alinéa;

\*  
\* \*

## WETSVOORSTEL

### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepaling

##### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### HOOFDSTUK II

#### Wijzigingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

##### Afdeling 1 — Algemene bepalingen

##### Art. 2

In de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de benamingen «de Vlaamse Raad», «de Franse Gemeenschapsraad», «de Waalse Gewestraad», «de Brusselse Hoofdstedelijke Raad» en «de Raad van de Duitse Gemeenschap» worden telkens vervangen door respectievelijk de benamingen «het Vlaams Parlement», «het Franse Gemeenschapsparlement», «het Brussels Hoofdstedelijk Parlement», «het Waals Parlement» en «het Parlement van de Duitse Gemeenschap»;

B) de woorden «de Raad» worden telkens vervangen door de woorden «het Parlement», behalve in de uitdrukkingen «de Raad van State», «de Federale Raad voor het Wetenschapsbeleid», «de Raad van de Europese Gemeenschappen» en in de artikelen 6, § 1, VIII, 5<sup>o</sup>, en 37bis, § 2, tweede lid;

C) le mot « Conseils » est remplacé chaque fois par le mot « Parlements », sauf dans les expressions « conseils provinciaux » et « conseils communaux »;

D) à l'article 31ter, § 1<sup>er</sup>bis, le mot « conseiller » est remplacé par les mots « membre du parlement » à l'alinéa 1<sup>er</sup> et par le mot « membre » à l'alinéa 4.

## Section 2 — Dispositions particulières

### Art. 3

L'article 31, § 6, de la même loi spéciale, est remplacé comme suit :

« Les Parlements sont compétents en ce qui concerne le financement complémentaire des partis politiques, tels que définis par l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi du 19 mai 1994 réglementant la campagne électorale, concernant la limitation et la déclaration des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement wallon, du Parlement flamand, du Parlement de la Région de

C) de woorden « een Raad », « elke Raad », « de betrokken Raad », « de bevoegde Raad », « een andere Raad », « de in het geding betrokken Raad », « de Raden », « hun Raden », « Gemeenschapsraad » en « Gemeenschapsraden » worden telkens vervangen door de woorden « een Parlement », « een Gemeenschapsparlement », « elk Parlement », « het betrokken Parlement », « het bevoegde Parlement », « een ander Parlement », « het in het geding betrokken Parlement », « de Parlementen », « hun Parlementen », « Gemeenschapsparlement » en « Gemeenschapsparlementen »;

D) de woorden « elk wat hem betreft » worden telkens vervangen door de woorden « elk voor zich » en de woorden « ieder wat hem betreft » door de woorden « ieder voor zich »;

E) in artikel 24bis, § 2, 11<sup>o</sup>, van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « van de betrokken Raad of Regering » vervangen door de woorden « van het betrokken Parlement of de betrokken Regering »;

F) in artikel 30, § 1, eerste lid, worden de woorden « dient er « Vlaamse Raad » in plaats van « Raad » te worden gelezen », vervangen door de woorden « dient er « Vlaams Parlement » in plaats van « Parlement » te worden gelezen »;

G) in artikel 31, § 5, worden de woorden « het door hem aangewezen orgaan » telkens vervangen door de woorden « het door dat Parlement aangewezen orgaan »;

H) in artikel 41, tweede lid, wordt het woord « hem » vervangen door de woorden « dat Parlement »;

I) in artikel 48bis, tweede lid, wordt de laatste zin vervangen als volgt :

« Het in het geding betrokken Parlement mag slechts betwisten dat het bevoegd is voor het voorwerp van het geschil, op voorwaarde dat het tegelijk de regering in zijn plaats stelt »;

J) in artikel 53, vijfde lid, wordt het woord « hij » vervangen door het woord « het ».

## Afdeling 2 — Bijzondere bepalingen

### Art. 3

Artikel 31, § 6, van dezelfde bijzondere wet wordt vervangen als volgt :

« De Parlementen zijn bevoegd voor de aanvullende financiering van de politieke partijen, zoals bepaald in artikel 1, 2<sup>o</sup>, van de wet van 19 mei 1994 tot regeling van de verkiezingscampagne en tot beperking en aangifte van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het

Bruxelles-Capitale et du Parlement de la Communauté germanophone, et fixant le critère de contrôle des communications officielles des autorités publiques.»

Art. 4

Dans le texte français de l'article 54 de la même loi spéciale, les mots «De Vlaamse Raad» sont remplacés par les mots «Het Vlaams Parlement».

CHAPITRE III

**Modifications à la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises**

*Section 1<sup>ère</sup> — Dispositions générales*

Art. 5

À la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises sont apportées les modifications suivantes :

A) les mots «Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale», «Conseil régional wallon», «Conseil flamand», «Conseil de la Communauté française» et «Conseils régionaux» sont remplacés chaque fois, respectivement, par les mots «Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale», «Parlement wallon», «Parlement flamand», «Parlement de la Communauté française» et «Parlements régionaux»;

B) sauf dans les expressions «Conseil d'État», «Conseil des ministres», «Conseil d'agglomération» et «conseil provincial» ainsi que dans la partie de phrase «les attributions du Conseil» à l'article 48, le mot «Conseil» est remplacé chaque fois par le mot «Parlement»;

Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede tot vaststelling van de toetsingsnorm inzake officiële mededelingen van de overheid.»

Art. 4

In de Nederlandse tekst van artikel 54 van dezelfde bijzondere wet worden de woorden «Le Conseil de la Communauté française» vervangen door de woorden «Le Parlement de la Communauté française» en de woorden «Le Conseil régional wallon» door de woorden «Le Parlement wallon».

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen aan de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen**

*Afdeling 1 — Algemene bepalingen*

Art. 5

In de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de woorden «een Brusselse Hoofdstedelijke Raad», «de Brusselse Hoofdstedelijke Raad», «de Vlaamse Raad», «de Waalse Gewestraad», «de Franse Gemeenschapsraad» en «de Gewestraden» worden telkens vervangen door respectievelijk de woorden «een Brussels Hoofdstedelijk Parlement», «het Brussels Hoofdstedelijk Parlement», «het Vlaams Parlement», «het Waals Parlement» en «de Gewestparlementen»;

B) behoudens in de uitdrukking «de Raad van State» en in de woordgroep «de bevoegdheden van de Raad» in artikel 48 worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement»;

C) de woorden «een andere Raad» en «de betrokken Raad» worden vervangen door respectievelijk de woorden «een ander Parlement» en «het betrokken Parlement»;

D) in artikel 10*bis*, § 2, laatste lid, worden de woorden «de raad» vervangen door de woorden «het Parlement»;

E) in artikel 22, § 5, worden de woorden «De Raad of het door hem aangewezen orgaan» vervangen door de woorden «Het Parlement of het orgaan dat het aanwijst»;

F) in artikel 26, § 1, laatste lid, wordt het woord «Hij» vervangen door het woord «Het»;

*Section 2 — Dispositions particulières*

## Art. 6

L'article 22, § 6, de la même loi spéciale est remplacé comme suit :

« § 6. Le Parlement est compétent en ce qui concerne le financement complémentaire des partis politiques, tels que définis par l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi du 19 mai 1994 réglementant la campagne électorale, concernant la limitation et la déclaration des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement wallon, du Parlement flamand, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement de la Communauté germanophone, et fixant le critère de contrôle des communications officielles des autorités publiques. »

## Art. 7

À l'article 23, de la même loi spéciale, les mots « conseillers » et « conseiller » sont remplacés chaque fois par respectivement les mots « membres » et « membre ».

## Art. 8

Dans le texte français de l'article 32 de la même loi spéciale, les mots « De Brusselse Hoofdstedelijke Raad » sont remplacés par les mots « Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement ».

## CHAPITRE IV

**Modifications à la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions**

## Art. 9

À l'article 1<sup>er</sup>, § 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, les mots « Conseil flamand » sont remplacés par les mots « Le Parlement flamand ».

G) in artikel 60 worden de woorden « de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » telkens vervangen door de woorden « het Brussels Hoofdstedelijk Parlement ».

*Afdeling 2 — Bijzondere bepalingen*

## Art. 6

Artikel 22, § 6 wordt vervangen als volgt :

« § 6. Het Parlement is bevoegd voor de aanvullende financiering van de politieke partijen, zoals bepaald in artikel 1, 2<sup>o</sup>, van de wet van 19 mei 1994 tot regeling van de verkiezingscampagne en tot beperking en aangifte van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede tot vaststelling van de toetsingsnorm inzake officiële mededelingen van de overheid. »

## Art. 7

In artikel 23 van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « raadsleden » en « raadslid » telkens vervangen door respectievelijk de woorden « leden » en « lid ».

## Art. 8

In de Nederlandse tekst van artikel 32 van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale » vervangen door de woorden « Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale ».

## HOOFDSTUK IV

**Wijzigingen van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten**

## Art. 9

In artikel 1, § 3, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten worden de woorden « De Vlaamse Raad mag alle hem krachtens de bepalingen van deze wet toekomstige financiële middelen » vervangen door de woorden « Het Vlaams Parlement mag alle financiële middelen die krachtens de bepalingen van deze wet aan dat parlement toekomen ».

## Art. 10

À l'article 9*bis* de la même loi spéciale, les mots « le conseil concerné » sont remplacés par les mots « le parlement concerné » et les mots « du conseil en question » par les mots « du parlement en question ».

## Art. 11

À l'article 50 de la même loi spéciale, les mots « Chaque Conseil » et « leur Conseil » sont remplacés respectivement par les mots « Chaque parlement » et « leur parlement ».

## Art. 12

À l'article 77, § 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, de la même loi spéciale, les mots « au Conseil compétent » sont remplacés par les mots « au parlement compétent ».

## CHAPITRE V

**Modifications à la loi spéciale du 16 juillet 1993  
visant à achever la structure fédérale de l'État  
et à compléter la législation électorale  
relative aux régions et communautés**

## Art. 13

À la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État et à compléter la législation électorale relative aux Régions et Communautés sont apportées les modifications suivantes :

A) les mots « Conseil régional wallon » sont chaque fois remplacés par les mots « Parlement wallon » et les mots « Conseil flamand » par les mots « Parlement flamand »;

B) les mots « Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale » sont remplacés par les mots « Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale »;

C) les mots « conseils régionaux et communautaires » sont remplacés chaque fois par les mots « parlements de communauté et de région ».

## Art. 10

In artikel 9*bis* van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « de betrokken raad » telkens vervangen door de woorden « het betrokken parlement ».

## Art. 11

In artikel 50 van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « Elke Raad » en « hun Raad » respectievelijk vervangen door de woorden « Elk parlement » en « hun parlement ».

## Art. 12

In artikel 77, § 1, laatste lid, van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « de bevoegde Raad » vervangen door de woorden « het bevoegde parlement ».

## HOOFDSTUK V

**Wijzigingen van de bijzondere wet van 16 juli 1993  
tot vervollediging van de federale staatsstructuur  
en tot aanvulling van de kieswetgeving met  
betrekking tot de gewesten en de Gemeenschappen**

## Art. 13

In de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de Gewesten en de Gemeenschappen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de woorden « de Vlaamse Raad » worden telkens vervangen door de woorden « het Vlaams Parlement » en de woorden « de Waalse Gewestraad » door de woorden « het Waals Parlement »;

B) de woorden « de Brusselse Hoofdstedelijke Raad » worden vervangen door de woorden « het Brussels Hoofdstedelijk Parlement »;

C) de woorden « de Gewest- en Gemeenschapsraden » worden telkens vervangen door de woorden « de Gewest- en gemeenschapsparlementen »;

D) in artikel 4, tweede lid, worden de woorden « de parlementsverkiezingen » telkens vervangen door de woorden « de verkiezing van de Wetgevende Kamers »;

E) in artikel 4, vierde lid, worden de woorden « Gewesten en Gemeenschapsraden » vervangen door de woorden « Gewest- en Gemeenschapsparlementen ».

## CHAPITRE VI

**Modifications à la loi spéciale du 16 juillet 1993  
visant à achever la structure fédérale de l'État**

## Art. 14

À l'article 63 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, sont apportées les modifications suivantes :

A) les mots « le Conseil régional wallon » et « le Conseil flamand » sont chaque fois remplacés, respectivement, par les mots « le Parlement wallon » et « le Parlement flamand »;

B) au § 3, 2<sup>o</sup>, b, les mots « du Conseil concerné » sont remplacés par les mots « du Parlement concerné ».

## CHAPITRE VII

**Modifications à la loi spéciale du 6 janvier 1989  
sur la Cour d'arbitrage**

## Art. 15

À l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les mots « un Conseil de Communauté ou de Région » sont remplacés par les mots « un parlement de communauté ou de région ».

## Art. 16

À l'article 41, premier alinéa, 2<sup>o</sup>, g, de la même loi spéciale, les mots « les Conseils de Communauté et de Région » sont remplacés par les mots « les parlements de communauté et de région ».

## Art. 17

Aux articles 62 et 113 de la même loi spéciale, les mots « Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale », « Conseil de la Communauté française », « Conseil régional wallon », « Conseil de la Communauté germanophone » et « Conseil flamand » sont remplacés chaque fois, respectivement, par les mots « Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale », « Parlement de la Communauté française », « Parlement wallon », « Parlement de la Communauté germanophone » et « Parlement flamand ».

## HOOFDSTUK VI

**Wijzigingen van de bijzondere wet van 16 juli 1993  
tot vervollediging van de federale staatsstructuur**

## Art. 14

In artikel 63 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de woorden « de Vlaamse Raad » en « de Waalse Gewestraad » worden telkens vervangen door respectievelijk de woorden « het Vlaams Parlement » en « het Waals Parlement »;

B) in § 3, 2<sup>o</sup>, b, worden de woorden « de betrokken Raad » vervangen door de woorden « het betrokken Parlement ».

## HOOFDSTUK VII

**Wijzigingen van de bijzondere wet van  
6 januari 1989 op het Arbitragehof**

## Art. 15

In artikel 34, § 1, 2<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof worden de woorden « een Gemeenschaps- of Gewestraad » vervangen door de woorden « een gemeenschaps- of gewestparlement ».

## Art. 16

In artikel 41, eerste lid, 2<sup>o</sup>, g, van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « de Gemeenschaps- en Gewestraden » vervangen door de woorden « de gemeenschaps- en gewestparlementen ».

## Art. 17

In de artikelen 62 en 113 van dezelfde bijzondere wet worden de woorden « de Brusselse Hoofdstedelijke Raad », « de Vlaamse Raad », « de Raad van de Duitstalige Gemeenschap », « de Franse Gemeenschapsraad » en « de Waalse Gewestraad » telkens vervangen door respectievelijk de woorden « het Brussels Hoofdstedelijk Parlement », « het Vlaams Parlement », « het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap », « het Parlement van de Franse Gemeenschap » en « het Waals Parlement ».

## CHAPITRE VIII

**Modifications à la loi spéciale du 25 juin 1998  
régulant la responsabilité pénale  
des membres des gouvernements  
de communauté ou de région**

## Art. 18

Dans la loi spéciale du 26 juin 1998 réglant la responsabilité pénale des membres des gouvernements de communauté ou de région, le mot « conseil » est chaque fois remplacé par le mot « parlement », sauf à l'article 12, § 2, deuxième alinéa, dans la partie de phrase « le ministre et son conseil » et à l'article 19, dans la partie de phrase « le membre et son conseil ».

## CHAPITRE IX

**Modifications à la loi spéciale du 2 mai 1995  
relative à l'obligation de déposer une liste de  
mandats, fonctions et professions et  
une déclaration de patrimoine**

## Art. 19

À l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine, les mots « du Conseil flamand, du Conseil de la Région wallonne, du Conseil de la Communauté française et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale » sont remplacés par les mots « du Parlement wallon, du Parlement flamand, du Parlement de la Communauté française et du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale ».

## HOOFDSTUK VIII

**Wijzigingen van de bijzondere wet van 25 juni  
1998 tot regeling van de strafrechtelijke  
verantwoordelijkheid van leden van een  
gemeenschaps- of gewestregering**

## Art. 18

In de bijzondere wet van 25 juni 1998 tot regeling van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van leden van een gemeenschaps- of gewestregering worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de woorden « de raad » worden telkens vervangen door de woorden « het parlement », de woorden « die raad » door de woorden « dat parlement », de woorden « de gewestraad » door de woorden « het gewestparlement » en de woorden « de overeenkomstig artikel 17 bevoegde raad » door de woorden « het overeenkomstig artikel 17 bevoegde parlement »;

B) in artikel 10, § 1, van dezelfde bijzondere wet wordt het woord « raad » vervangen door het woord « parlement »;

C) in artikel 12, § 1, derde lid, wordt het woord « Hij » vervangen door het woord « Het »;

D) in artikel 12, § 3, worden de woorden « de door hem ingeroepen redenen » vervangen door de woorden « de redenen die het inroept ».

## HOOFDSTUK IX

**Wijzigingen van de bijzondere wet van 2 mei 1995  
betreffende de verplichting om een lijst van  
mandaten, ambten en beroepen, alsmede  
een vermogensaangifte in te dienen**

## Art. 19

In artikel 1, 2<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen, worden de woorden « van de Vlaamse Raad, van de Raad van het Waalse Gewest, van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest » vervangen door de woorden « van het Vlaams Parlement, van het Waals Parlement, van het Parlement van de Franse Gemeenschap en van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement ».

## CHAPITRE X

**Modifications à la loi spéciale du 26 juin 2004  
exécutant et complétant la loi spéciale du 2 mai  
1995 relative à l'obligation de déposer une liste de  
mandats, fonctions et professions et  
une déclaration de patrimoine**

## Art. 20

À l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 26 juin 2004 exécutant et complétant la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine, le mot «conseils» est chaque fois remplacé par le mot «parlements».

## Art. 21

À l'article 7, §2, le mot «Conseil» est remplacé chaque fois par le mot «parlement».

## Art. 22

À l'article 8, le mot «Conseil» est remplacé chaque fois par le mot «parlement».

## CHAPITRE XI

**Modifications à l'article 32 de la loi ordinaire  
du 9 août 1980 de réformes institutionnelles**

## Art. 23

À l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, remplacé par la loi du 16 juin 1989 et modifié par la loi spéciale du 7 mai 1999, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1<sup>er</sup>, les mots «et par Conseil : le Conseil de la Communauté flamande, le Conseil de la Communauté française, le Conseil de la Communauté germanophone, le Conseil régional wallon, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale» sont remplacés par les mots «et par Parlement : le Parlement de la Communauté française, le Parlement flamand, le Parlement de

## HOOFDSTUK X

**Wijzigingen van de bijzondere wet van 26 juni  
2004 tot uitvoering van de bijzondere wet van 2 mei  
1995 betreffende de verplichting om een lijst van  
mandaten, ambten en beroepen, alsmede  
een vermogensaangifte in te dienen**

## Art. 20

In artikel 6, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 26 juni 2004 tot uitvoering van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen, worden de woorden «van elke raad» vervangen door de woorden «van elk parlement» en de woorden «van die raad» door de woorden «van dat parlement».

## Art. 21

In artikel 7, §2, eerste lid, van dezelfde bijzondere wet worden de woorden «tot de betrokken gemeenschaps- of gewestraad» vervangen door de woorden «tot het betrokken gemeenschaps- of gewestparlement» en worden de woorden «van de betrokken raad» telkens vervangen door de woorden «van het betrokken parlement».

## Art. 22

In artikel 8, §§2 en 3, van dezelfde bijzondere wet worden de woorden «van de betrokken raad» telkens vervangen door de woorden «van het betrokken parlement».

## HOOFDSTUK XI

**Wijzigingen van artikel 32 van de gewone wet van  
9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen**

## Art. 23

In artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instelling, vervangen door de wet van 16 juni 1989 en gewijzigd door de bijzondere wet van 7 mei 1999 en de wet van 2 april 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 1 worden de woorden «en onder Raad : de Raad van de Vlaamse Gemeenschap, de Raad van de Franse Gemeenschap, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Raad van het Waalse Gewest, de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest» vervangen door de woorden «en onder Parlement : het Vlaams Parlement, het Parlement van de Franse

la Communauté germanophone, le Parlement wallon, le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale»;

B) aux § 1<sup>er</sup>*bis*, le mot « Conseil » est remplacé chaque fois par le mot « Parlement »;

C) au § 1<sup>er</sup>*ter*, le mot « Conseil » est remplacé chaque fois par le mot « Parlement »;

D) aux §§ 2 et 3, le mot « Gouvernement » est remplacé chaque fois par les mots « Gouvernement fédéral » et le mot « Exécutif » par les mots « un Gouvernement de Communauté ou de Région »;

E) aux §§ 4, 6 et 8, le mot « Exécutif » est remplacé chaque fois par le mot « Gouvernement ».

20 janvier 2005.

Gemeenschap, het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement»;

B) in § 1*bis* worden de woorden « een Raad », « een andere Raad », « de betrokken Wetgevende Kamer of Raad » vervangen door respectievelijk de woorden « een Parlement », « een ander Parlement » en « de betrokken Wetgevende Kamer of het betrokken Parlement »;

C) in § 1*ter* worden de woorden « de Raad » telkens vervangen door de woorden « het Parlement »;

D) in de §§ 2 en 3 wordt het woord « Regering » telkens vervangen door de woorden « Federale regering » en het woord « Executieve » door de woorden « Gemeenschaps- of Gewestregering »;

E) in de §§ 4, 6 en 8 wordt het woord « Executieve » telkens vervangen door het woord « Regering ».

20 januari 2005.

Anne-Marie LIZIN.